

全译

The History of the Decline and Fall of the Roman Empire

罗马帝国衰亡史 ⑩

享誉世界200多年，了解罗马帝国不可不读的至高经典

[英] 爱德华·吉本 著
席代岳 译



全译

The History of the Decline and Fall of the Roman Empire

罗马帝国衰亡史 ⑩

[英] 爱德华·吉本 著

席代岳 译



目 录

第五十二章 阿拉伯人两次围攻君士坦丁堡 进犯法兰西为“铁锤”查理击退 倭马亚和阿拔斯两个王朝的内战 阿拉伯的学术和知识 哈里发的奢侈豪华生活 对克里特、西西里和罗马的海上事业 哈里发帝国的分裂和式微 希腊诸帝的败北和胜利 (668—1055 A.D.) / 001

- 一、阿拉伯人第一次围攻君士坦丁堡及和约的签订 (668—677 A.D.) / 004
- 二、第二次围攻君士坦丁堡和希腊火的运用 (716—718 A.D.) / 008
- 三、阿拉伯人进犯法兰西的远征和胜利 (721—731 A.D.) / 015
- 四、“铁锤”查理在普瓦提埃会战击败萨拉森人 (732 A.D.) / 018
- 五、阿拔斯王朝的建立和西班牙的反叛 (746—755 A.D.) / 022
- 六、哈里发的穷极奢华以及对社会的影响 (750—960 A.D.) / 027
- 七、阿拉伯人的知识、思想、科学和艺术 (754—813 A.D.) / 031
- 八、哈伦·拉希德对抗罗马帝国的战争 (781—805 A.D.) / 039
- 九、阿拉伯人占领克里特和西西里 (823—878 A.D.) / 042
- 十、萨拉森人入侵罗马和利奥四世的胜利 (846—852 A.D.) / 046
- 十一、穆塔辛和狄奥菲卢斯在阿摩里乌姆的战事 (838 A.D.) / 050
- 十二、阿拔斯王朝三大衰亡因素及造成的结局 (841—936 A.D.) / 053
- 十三、独立王朝相继崛起和哈里发的败亡 (800—1055 A.D.) / 059
- 十四、希腊人的反攻和两位皇帝在东方的征战 (960—975 A.D.) / 063

第五十三章 东罗马帝国在10世纪所面对的状况 疆域的扩张和缩减 财政和税收 君士坦丁堡的宫殿 头衔和职称 皇帝的尊荣和权势 希腊人、阿拉伯人和法兰克人的战术 拉丁语文的式微 希腊语文的研习曲高和寡 (733—988 A.D.) / 069

- 一、希腊帝国在10世纪时的一般状况和主要缺失 / 071
- 二、希腊帝国的疆域划分以及财富和人口 / 075
- 三、伯罗奔尼撒的社会和种族的动乱以及丝织品的生产 / 078
- 四、希腊帝国的岁入以及皇帝的盛大排场和奢侈生活 / 082
- 五、皇室的封号和头衔以及宫廷、政府和军队的职位 / 087
- 六、皇帝的尊荣和权势以及对使臣的接待 / 090
- 七、皇室与异族通婚的状况和几个主要案例 (733—988 A.D.) / 093
- 八、皇帝的专制权力和加冕典礼的效忠宣誓 / 097
- 九、希腊人、萨拉森人和法兰克人的军事力量 / 098
 - (一) 希腊人的水师和对地中海的控制 / 099
 - (二) 希腊人的军事特性和战术战法 / 102
 - (三) 萨拉森人的军事特性和战术战法 / 104
 - (四) 法兰克人和拉丁人的军事特性和战术战法 / 106
- 十、拉丁语文的式微和黑暗时代的来临 / 110
- 十一、希腊的知识和学术在东部帝国的复兴 / 112
- 十二、希腊文化衰退的原因在于缺乏必要的竞争 / 115

第五十四章 保罗教派的起源和教义 希腊诸帝迫害，引起亚美尼亚等地之反抗 在色雷斯生根成长 向帝国以西传播 对宗教改革发生极大的影响（650—1200 A.D.） / 119

- 一、保罗教派的起源和教义以及与袄教和摩尼教的关系（650 A.D.） / 121
- 二、希腊皇帝的迫害行动和保罗教派在亚美尼亚的反叛（845—880 A.D.） / 126
- 三、保罗教派移植到色雷斯以及向意大利和法兰西的传播（750—1200 A.D.） / 132
- 四、基督教宗教改革的发端、特质和后续影响 / 137

第五十五章 保加利亚人与匈牙利人的起源、迁移和定居 在东西两个帝国之内到处袭扰 俄罗斯君主政体 地理和贸易 俄罗斯人反抗希腊帝国的战争 蛮族的宗教皈依（640—1100 A.D.） / 141

- 一、保加利亚人的迁徙和最早建立的王国（640—1017 A.D.） / 144
- 二、土耳其人和匈牙利人的迁徙以及共同的先世（884—900 A.D.） / 150
- 三、匈牙利人的建国和“捕鸟者”亨利的胜利（889—972 A.D.） / 156
- 四、俄罗斯君主国的起源以及瓦兰吉亚人的事迹（839—862 A.D.） / 162
- 五、俄罗斯人进犯君士坦丁堡的4次海上远征（815—1043 A.D.） / 165
- 六、斯瓦托斯劳斯的统治及其战败的始末（955—973 A.D.） / 171
- 七、俄罗斯人的皈依和基督教向北部地区的发展（800—1100 A.D.） / 175

第五十六章 意大利的萨拉森人、法兰克人和希腊人 诺曼人开始侵袭及拓殖 阿普利亚公爵罗伯特·吉斯卡尔的作风和征战 其弟罗杰解救西西里 罗伯特对抗东罗马和西罗马的皇帝获胜 西西里国王罗杰进犯阿非利加和希腊 皇帝曼努埃尔一世 希腊人和诺曼人的战争 诺曼人的灭亡 (840—1204 A.D.) / 181

一、萨拉森人、法兰克人和希腊人在意大利的冲突

(840—1017 A.D.) / 183

二、诺曼人在意大利的兴起和在西西里的行动

(1016—1043 A.D.) / 190

三、诺曼人在阿普利亚的统治和利奥九世的远征

(1046—1054 A.D.) / 196

四、罗伯特·吉斯卡尔的家世、性格、抱负和成就

(1020—1085 A.D.) / 200

五、罗伯特之弟罗杰伯爵征服西西里 (1060—1090 A.D.) / 206

六、罗伯特入侵东部帝国和对都拉斯的围攻 (1081 A.D.) / 208

七、阿历克塞的进击和都拉斯会战所产生的后果

(1081—1082 A.D.) / 212

八、亨利三世的出兵以及罗伯特第二次远征和逝世

(1081—1085 A.D.) / 219

九、罗杰在西西里登基为王及对阿非利加和希腊的征战

(1101—1154 A.D.) / 225

十、曼努埃尔对意大利的绥靖及最后的和平 (1155—1185 A.D.) / 231

十一、威廉一世和二世的统治以及诺曼人的绝灭

(1154—1204 A.D.) / 236

第五十七章 塞尔柱土耳其人 起兵反叛印度征服者马哈茂德苏丹 托格鲁尔平定波斯保护哈里发 阿尔普·阿斯兰击败东罗马皇帝狄奥吉尼斯将其俘虏 马立克沙王的权力和功绩 夺取小亚细亚和叙利亚 耶路撒冷的情势及镇压 朝拜圣地 (638—1152 A.D.) / 241

一、土耳其苏丹马哈茂德的崛起和伟大的事功 (997—1028 A.D.) / 243

二、土耳其人的生活方式、迁移过程和征战行动 (980—1038 A.D.) / 248

三、塞尔柱王朝创始者托格鲁尔·贝格的性格与作风

(1038—1152 A.D.) / 251

四、阿尔普·阿斯兰的出兵以及与罗马帝国的冲突

(1050—1072 A.D.) / 256

五、罗马努斯四世的远征以及马拉兹克德会战

(1068—1071 A.D.) / 258

六、阿尔普·阿斯兰的胜利和最后的死亡 (1071—1072 A.D.) / 261

七、马立克建立繁荣的帝国和逝世后帝国分裂

(1072—1092 A.D.) / 265

八、索利曼据有小亚细亚以及塞尔柱人的罗姆王国

(1074—1084 A.D.) / 270

九、土耳其人占领耶路撒冷引起基督徒的十字军东征

(638—1099 A.D.) / 273

译名表 / 281

第五十二章

阿拉伯人两次围攻君士坦丁堡
进犯法兰西为“铁锤”查理击退
倭马亚和阿拔斯两个王朝的内战
阿拉伯的学术和知识
哈里发的奢侈豪华生活
对克里特、西西里和罗马的海上事业
哈里发帝国的分裂和式微
希腊诸帝的败北和胜利
(668—1055 A.D.)

阿拉伯人首次从沙漠中崛起，必定会为轻易而快速取得的成功感到惊奇不已。他们步上胜利之途，到达印度河的两岸和比利牛斯山的顶峰。当他们一再试用锐利的弯刀和信仰的力量，发现没有任何民族能够抵挡战无不胜的军队，也没有任何边界能够限制先知的继承人扩展他的疆域时，他们更是感到不可思议。说实话，我们倒是可以把士兵和教徒的信心当成他们胜利的主要因素。态度平和的历史学家必须费尽力气追随萨拉森人快速的行动，他们一直想要提出解释和说明，教会和国家能够用什么方法和手段，将他们从迫近的危险中拯救出来，他们似乎已经是在劫难逃。西徐亚和萨尔马提亚的沙漠靠着面积的广袤、气候的严酷和人民的穷困获得保护，何况还有勇气十足的北国牧人；中国不仅路途遥远而且很难进入；除此以外，位于温带的绝大部分地区已向伊斯兰的征服者称臣，连年战祸和精华行省的丧失使希腊人陷入民穷财尽的困境，欧洲的蛮族也为哥特王国的不堪一击而感到胆战心惊。基于这种探索的着眼点，我必须将历史的真相交代清楚，一些重大事件的发生将我们的不列颠祖先和高卢邻居，从《古兰经》的民事和宗教桎梏中解救出来，不仅保护了罗马教廷的尊严，

也延缓了君士坦丁堡遭受奴役的命运，鼓舞基督徒发挥抵抗的精神，对他们的敌人散布分裂和衰败的种子。

一、阿拉伯人第一次围攻君士坦丁堡及和约的签订

(668—677 A.D.)

穆罕默德从麦加出亡之后不过46年，他的门徒便全副武装出现在君士坦丁堡的城墙外面。¹先知的話无论真假都能激起士兵奋勇向前的士气：对于第一支围攻恺撒城市的军队，他们的罪孽全部可以获得赦免。自古以来罗马人的光荣战绩，会转移到新罗马征服者的身上，君士坦丁堡这个经过挑选的位置被用来当作皇家的都城和贸易的中心，积存着世界各国的财富。哈里发穆阿维亚打倒他的敌手、巩固他的王权以后，马上发起这次神圣的远征行动，急着要用胜利和光荣来为血腥的内战赎罪。他用海陆并进的准备工作来对付这个重要的目标，把指挥大权授予一位身经百战的勇士苏富扬；叶兹德作为教徒领袖的儿子和指定继承人亲自参加战斗，更激励起了部队旺盛的斗志。希腊人的前途堪虑，使他们的敌人有恃无恐，统治的皇帝缺乏勇气和警觉之心，只能拿他的祖父赫拉克利乌斯在晚年不光彩的事迹作为榜样，他取

1 狄奥菲尼斯认为阿拉伯人围攻君士坦丁堡花了7年，开始时间是基督纪元673年（围攻亚历山大里亚是在公元665年9月1日），与萨拉森人签订和平条约在4年之后，这里很明显有重大的矛盾！佩塔维乌斯（1583—1652 A.D.，耶稣会教士、古典拉丁文翻译家、君士坦丁堡教长）、戈亚尔和帕吉费了很大工夫想要除去前后不一致的地方。提到阿拉伯人的看法，伊玛辛说是伊斯兰教纪元52年（公元672年1月8日），阿布尔菲达认为是伊斯兰教纪元48年（公元668年2月20日），我觉得后者的记载更值得采信。

名为君士坦丁也是一种侮辱。萨拉森人的水师没有受到耽误和阻碍，通过毫无防卫能力的赫勒斯滂海峡；即使就是现在，土耳其政府不仅衰弱而且社会混乱，却还在维持这个天然屏障用来保护首都的安全。¹

阿拉伯舰队停泊后，部队在距城市7英里的赫布多蒙宫殿附近下船。在几天之内从早到晚络绎不绝的攻城序列，由君士坦丁堡城门之一的金门向着东边的海岬展开，后续纵队的数量和压力迫使最前列的勇士发起突击。然而围攻者对于君士坦丁堡的实力和资源评估不够正确。人数众多和纪律严明的守备部队防卫着坚固而高耸的城墙，他们的帝国和宗教已经面临生死存亡的关头，罗马人重新燃起坚韧不拔的精神。流亡人员从被征服的行省陆续赶来，像防守大马士革和亚历山大里亚一样再度奋战到底。火攻发挥了奇特而惊人的效果，使萨拉森人的士气大受打击。希腊人坚强而有效的抵抗使阿拉伯部队转移目标，对普罗蓬提斯海周边的欧洲和亚洲海岸，进行更为轻松的掠夺性袭击。他们控制了整个海面，从4月一直到9月，在冬季来临之前从首都后撤80英里，在库济库斯岛建立战利品和粮食的仓库。阿拉伯人的耐性毅力是如此倔强顽强，作战行动反而显得萎靡不振，在后续的6个夏季中重复同样的攻击和撤退。他们的希望和勇气在战斗和火攻之下逐渐化为乌有，直到海难和疾病带来厄运，他们被迫放弃这毫无成果的冒险行动。他们悲悼3万穆斯林的殉教和损失，也为他们死得其所，能在君士坦丁堡的围攻中牺牲性命而感到庆幸。

1 托特男爵在回忆录里揭露达达尼尔海峡的现状和守备的情形，他被派去加强防务对抗俄罗斯人。我很想从这位重要的主角处明了更详尽的细节，但是他的写作像是要使读者获得消遣而不是蒙受教益。或许是在敌军快要接近时，他就像君士坦丁的大臣穆斯塔法一样，将所有心思花在寻找两只鸣声旋律完全一致的金丝雀上。

阿布·阿尤布的葬礼使基督徒感到好奇。这位德高望重的阿拉伯人是穆罕默德硕果仅存的友伴，也是麦地那的辅士之一，曾经用自己的身体来掩护奔逃中的先知的头部。他在年轻时投身在神圣的旗帜之下，参加贝德尔和奥斯德两次会战的战斗，到了壮年时，则是阿里的朋友和追随者，暮年还要奉献剩余的精力和生命，为了对抗《古兰经》的敌人，牺牲在遥远和危险的战争之中。他的光荣事迹受到大众的尊敬，但埋葬的地点受到忽视也被人遗忘，要过了780年以后，直到君士坦丁堡被穆罕默德二世攻占时才被人发现。及时出现的幻象（每种宗教都会使用这种手法）显示出神圣的地点，就在靠近海港的城墙下面。于是历任的土耳其苏丹都选择阿尤布清真寺，举行仪式简单和表扬武德的就职典礼。

阿拉伯人的围攻失利，使得罗马军队的声誉无论在东方还是西方都得以恢复，对于萨拉森人的光荣战绩投下为时短暂的阴影。希腊使臣在大马士革受到优容，他与埃米尔和古莱西族的重要人士举行会议，两个帝国之间签订了为期30年的和平条约或停战协定，主要的条款是定出每年的纳贡：阿拉伯人要付出50匹纯种血统的骏马、50个奴隶和3000块金币，这使得教徒领袖的尊严大受打击。¹年迈的哈里发渴望保有他的领土，余生能在平静的气氛中颐养天年。就在摩尔人和印度人听到他的名字而惊颤不已时，他的皇宫和大马士革城池受到马尔代特人和马龙教派的袭扰。这个教派位于利巴努斯山脉，成为帝国最坚强的屏障，后来希腊人基于启人疑窦的政策，将他们解除武装再予以迁离。

1 狄奥菲尼斯虽然是希腊人，提到贡金的情形还是值得相信的，阿布·法拉吉乌斯的《阿拉伯史》也加以认定，只是数目有点改变。

倭马亚家族在阿拉伯和波斯发生叛变以后，¹王国统治的地区缩减到叙利亚和埃及，灾难和畏惧迫使他们依从基督徒的强行索取，贡金增加到在每一个阳历年的365天，每天要付出1个奴隶、1匹马和1000枚金币。然而等到帝国再度统一在阿卜杜勒·马立克的武力和策略之下，他拒绝接受这种奴役的标志，这不仅违背他的良知，更加伤害他的自尊，于是他停止支付贡金。在查士丁尼二世的疯狂暴政之下，他的臣民正在叛乱，还不断变换敌手和继承人，使愤怒的希腊人无力采取任何行动。阿卜杜勒·马立克统治之前，萨拉森人为能够随心所欲据有波斯人和罗马人的财富，尤其是科斯罗伊斯和恺撒的钱币，而感到非常满意。后来这位哈里发发出命令，设立一个国家的制币厂，虽然受到一些胆怯的法理学家的严厉指责，但还是在金币和银币上雕刻第纳尔的字样，用来称颂真主和穆罕默德的伟大。²在瓦立德哈里发的统治之下，公众的税收记录不再使用希腊的语文和数字。如果这种改变有助于创造和推广现行的数字，就是阿拉伯或印度的十进制，那么对于促进算术、代数和数理科学

1 奥克利在《萨拉森人史》第二卷，用清晰而逼真的笔调叙述了这场国内的革命。除了我们已经出版的书籍，他从牛津大学的阿拉伯文抄本中找到很多资料。能让他进行深入研究的地方，应该是波德里安图书馆而不是市立监狱。这个人和他的国家怎么如此不幸！

2 伊玛辛把最早铸币的时间定于伊斯兰教纪元76年或公元695年，比希腊历史学家的时间晚五六年，要是拿最好或通用的第纳尔金币与埃及的德拉克马或迪拉姆相比，两个都等于2个便士（译按：48格令，每个格令为0.0648克）的特洛伊（译按：金衡制单位，等于4英两）金衡重量，相当于英国币值是8个先令。从伊玛辛和阿拉伯医生提供的资料，可以知道有些第纳尔在高价位的时候值两个迪拉姆，低价位只值半个迪拉姆。迪拉姆的价值和重量都当成银币来计算。伊斯兰教纪元88年，在瓦塞特铸造一种古老而又精美的银币，现在保存在波德里安图书馆，重量比开罗的标准少4个格令。

的发展，这项官方规定产生了重大的作用。¹

二、第二次围攻君士坦丁堡和希腊火的运用

(716—718 A.D.)

当瓦立德哈里发坐在大马士革的宝座上面无所事事的时候，他的部将完成了对河间之地和西班牙的征服，萨拉森人第三支大军遍布小亚细亚各行省，快要接近拜占庭都城的边界。第二次围攻的大举进击和羞辱败逃，发生在他的弟兄索利曼在任时，索利曼具有积极进取和黩武好战的精神，在接任哈里发以后要加速实现雄心壮志的企图。希腊的帝国发生重大变革，暴君查士丁尼二世惨遭报应以后，一位生性谦恭的秘书阿尔泰米乌斯，也就是后来的阿纳斯塔修斯二世，抓住机会或是凭着功绩身穿紫袍登上帝座。战争的声音使他提高警觉，使臣从大马士革带回令人惊惧的信息，萨拉森人在海上和陆地已经完成了武力的整备，实力之强远超过以往的经验 and 现在的想象。阿纳斯塔修斯全力应付迫近的危险，他的预防措施就他的地位来说已经是尽力而为了。他发布一道紧急命令，任何军民要有维持生存的能力来应付3年围攻作战，否则就要从城市撤离。公家的谷仓和军械库全力补充保持最大存量，破损的城墙全面予以修复加强，抛掷石

1 维洛森提出一种不无可能的论点，那就是我们现在的十进制，并不是印度人或阿拉伯人所发明，早在波伊西乌斯（470—524 A.D.，学者、政治家、基督教哲学家）时代，希腊和拉丁的数学家就已经开始使用。等到西方的科学被蛮族绝灭以后，阿拉伯的译本来自最原始的手抄本，这才被他们所采用，到了11世纪又传回来，将阿拉伯文恢复为拉丁文。

块、射矢和火球的投射器具沿着防壁配置，也装在作战用的双桅帆船上，同时要赶紧建造以增加船只的数量。不战而屈人之兵较之击退敌人的攻击，不仅更为安全也可以获得更大的荣誉，于是他构思出一个超出希腊人的勇气 and 精神的计划，那就是烧掉敌人水师所贮藏的材料。阿拉伯人从利巴努斯山砍伐扁柏，把木材堆积在腓尼基的沿海地区，用来供应埃及舰队的需要。这个有创意的冒险行动因为部队的怯懦或出卖遭到失败，就帝国新的编组和术语来说，获得的称呼与军区¹很有关系。这些地区的部队杀害直属的首长，在罗得岛抛弃自己的连队标志，流窜于邻近的大陆地区，等到他们将紫袍授予一个负责税收的官员，以前的罪行获得赦免并且受到重赏。这个人有伟大君主的名字，本来可以将自己推荐给元老院和人民，但狄奥多西三世不过几个月的时间就被迫退位进入修道院，把国家交到伊索里亚人利奥三世坚定的手里，在紧急的状况下防卫首都和帝国的安全。

萨拉森人中最让人敬畏的人物，就是索利曼哈里发的兄弟穆斯勒玛哈，他率领12万阿拉伯人和波斯人出征，大部分人员都骑马或乘坐骆驼，连续围攻提亚纳、阿摩里乌姆和帕加马等地，获得足够的时间来训练他们的攻城技巧和提高成功的希望。从阿比杜斯这个众所周知的地点渡过赫勒斯滂海峡，伊斯兰的庞大兵力第一次从亚洲运到欧洲。阿拉伯人之后横扫位于普罗蓬提斯海滨的色雷斯城市，从陆地这边包围君士坦丁堡，环绕自己的营地挖出一道壕沟并建起防壁，准备和配置攻城的器具，用言语和行动表示打持久战的决心，期望在播种和收获的季节归去，当然先决条件是要战胜倔强固执的被

1 君士坦丁·波菲洛尼吉图斯曾经叙述军区或行省的划分，Obsequium是拉丁语对军队和皇帝的称呼，现在是一种行政单位，在政府体系中列为第四级。尼斯是首府，管辖的区域越过赫勒斯滂海峡，一直到靠近比提尼亚和弗里吉亚的部分。

围者。希腊人很乐意出钱救赎自己的宗教和帝国，城市每个居民按人头缴纳贡金，每人值一枚金币。可是这项慷慨的建议遭到拒绝，穆斯勒玛哈由于埃及和叙利亚所向无敌的水师即将来临，所以气焰狂妄得不可一世。据说船的总数是1800艘，但是凭着数量就泄露出船只的型式实不足取，同时还提到20艘坚固且容量特大的船舰，每艘可以装载100名重装步兵，但是吨位过重会妨碍整个舰队的行程。

舰队在风平浪静的海面航行，朝着博斯普鲁斯海峡的出口前进，就希腊人的言语来形容，说是海面上有一片树林在移动。萨拉森将领决定要在这个重要的夜晚发起陆地和海上的攻击。皇帝为了引诱敌人并坚定接战的决心，将防卫海港入口的铁链放下。就在阿拉伯人迟疑不决，不知道是否要抓住这个好机会，以及忧虑这是否是一个陷阱时，毁灭的工具已经完成准备即将出动。希腊人的火船冲向敌人的舰队，阿拉伯人的部队和船只都陷入熊熊烈焰之中，混乱状况下急着逃离的船舰相互撞在一起，被大海的波涛所吞没。此后，我没有发现任何能够产生威胁要来绝灭罗马帝国名号的舰队的迹象。还有一个极其重要而且无可弥补的损失，就是索利曼哈里发在叙利亚靠近金尼斯陵或卡尔基斯的营地，因为消化不良而暴毙¹，这时他正准备率领东方余留的部队，前来对付君士坦丁堡。哈里发的宝座为他的一个亲戚也是仇人所继承。索利曼是积极而能干的君王，他的宝座落在一个宗教偏执者的手里，不仅一无是处，而且产生了有害的后果。

1 这位哈里发吃个不停，不一会儿就啖下两篮无花果和鸡蛋，还要加上点心和糖果。索利曼有次在麦加的朝圣期间，仅一餐就饱食70个石榴、1只小羊、6只鸡和大量塔耶夫的葡萄。要是这个菜单没错，对于这位亚洲的统治者，我们会钦佩他的食量，而不是羡慕他的奢侈生活。